

**Проект на тему:
(«Идиомы в английском языке»)
«Idioms in English»**

Выполнили:

Григорьева Алина

6 «В» класс

Руководитель:

Слепухина Татьяна Николаевна

Учитель английского языка

г. Череповец

2020 год

Содержание:

1. Введение
2. Актуальность данной темы.
3. Цель и задачи проекта
4. Практическая значимость работы
5. Объект исследования
6. Идиомы
7. Особенности английской идиоматики
8. Заключение

1. Введение.

При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с выражениями, смысл которых очень трудно понять несмотря на то, что знаем перевод всех составных слов. Такие выражения называются идиомами.

2. Актуальность данной темы.

Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. Английский язык не является исключением. Мы часто читаем и слышим фразу «Язык - живое существо», но большинство из нас не задумывается, как и почему это так. Живые существа растут и изменяются, то же самое происходит с языком. Любой человек легко уловит разницу между английским Шекспира и языком современных авторов; но сегодняшний английский также растет и меняется, и некоторые тенденции этих изменений не так-то легко распознать.

Общей тенденцией современного английского языка является переход к более широкому использованию идиом.

Мы выбрали эту тему, потому что хотим узнать секреты английского языка. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что идиомы редко встречаются в текстах учебников, поэтому с ними мы встречаемся не так часто. А ведь идиоматические выражения – это важная часть повседневной речи, и знание их абсолютно необходимо при обучении иностранному языку

3. Цель и задачи проекта

Материалом для исследования послужили русские и английские идиомы из различных фразеологических источников : Большой англо-русский фразеологический словарь (А.В.Кунин 2005); и идиомы найденные в Интернете.

Цель данной работы заключается в описании и анализе встретившихся идиом.

Задачи исследовательской работы:

- выявления каких – либо тенденций в образовании идиоматических оборотов.
- составлении тематического словаря, проанализированных идиом.

4. Практическая значимость работы

Составлении тематического словаря, проанализированных идиом. Словарь поможет нам использовать идиоматические выражения, на уроках английского языка, а также понять их.

5. Объект исследования.

Понятие «идиоматика» ещё точно не определено филологами. Существуют различные мнения насчет того, что является идиоматическим выражением, фразеологизмом, и т.п. Являются ли эти названия полными синонимами, или между ними имеются различия. Наша цель сугубо практическая, поэтому не углубляясь в данную проблему, идиому в лингвистике можно определить так:

Идиома (от греческого *idiōma* – своеобразное выражение) – свойственное только данному языку неразложимое словосочетание, значение которого не определяется отдельным значением входящих в него слов, например, русские выражения «остаться с носом», «собаку съел» и т.д. язык, или диалект какого-либо языка.

Идиомы – это не отдельная часть языка, которой по желанию можно пользоваться или не пользоваться – они формируют существенную часть общего английского словаря.

Давайте ближе познакомимся с некоторыми аспектами идиом. Следует подчеркнуть важнейший факт: идиомы — это не только разговорные выражения, как полагают многие люди. Они могут употребляться и в формальном стиле речи, и в сленге. Что же такое идиома? Мы можем сказать, что идиома — это ряд слов, употребляемых совместно и сообщающих этому ряду значение, не совпадающее со значением каждого из слов идиомы, взятого поодиночке. Способ, с помощью которого слова объединяются, часто представляется случайным, нелогичным и даже грамматически неправильным.

6. Идиомы.

Нельзя научиться разбирать английские идиомы, их можно только выучить. Хотя некоторые из идиом английского языка имеют аналоги в русском языке.

Пример: **«take the bull by the horn»** дословно переводится как **«взять быка за рога»** и имеет тот же смысл, и их значение понятно, все же многие английские идиомы **не имеют аналогов в русском языке.**

Иногда не составляет труда догадаться о значении фразеологизма, хотя в русском языке та же мысль, скорее всего, была бы выражена иначе.

Пример: английский фразеологизм **«get up on the wrong side of bed»** дословно означает **«встать не с той стороны кровати»**, и не составит труда понять его смысла, взяв за аналогию русский фразеологизм **«встать не с той ноги».**

Однако, такие случаи являются, скорее, исключениями, и, как уже было сказано, большинство английских идиом и фразеологизмов **дословно не разобрать.**

Например, не зная заранее, что означает фраза **«wear more than one hat»**, можно попасть впросак, услышав ее в речи или увидев на письме, и начав переводить ее дословно – **«носить больше одной шляпы»**, в то время как на самом деле она означает **«выполнять несколько обязанностей».**

Представьте, насколько уместнее в беседе с деловым партнером будет звучать **kick-off**, нежели просто **start**. Или, например, общаясь с друзьями, вы не

интересуетесь каким-то фильмом вы можете использовать «**It's not my cup of tea**». Согласитесь, что это звучит намного красочнее, чем просто «**I am not interested in**».

Так же, как в русском языке, в английском есть очень часто употребляемые идиомы, а есть более экзотические. Например, многие знают **by the way** (между прочим), **in short** (вкратце), **on the one hand** (с одной стороны), **it doesn't matter** (это неважно).

Работая с источниками в Интернете мы заметили как активно распространяется такой термин, как рунглиш (runenglish). То есть, и English, и русский. Причина в том, что иногда мы пытаемся просто делать точную копию с русского языка. Например, пытаются перевести: « это просто капля в море!» И переводим напрямую: «It's just a drop in the sea!» А носитель языка скажет «a drop in the bucket».

7. Особенности английской идиоматики.

Яркая выразительность английских идиом создается разными приемами. Один из этих приемов – **регулярное сочетание двух определенных слов**.

- Cut and run – спастись бегством.
- Far and away – намного, значительно.
- Free and easy – свободный, непринужденный.
- Hard and fast – твердый, строго определенный.
- Heart and soul – всей душой, с энтузиазмом.
- By leaps and bounds – стремительно, скачками.
- Odds and ends – остатки, случайные, мелочи.
- Out and away – намного, значительно.

Встречаются так же идиомы, основанные **на повторении одного и того же слова**:

- Again and again – вновь, снова и снова.
- By and by – постепенно, вскоре.
- Miles and miles – без конца и края.
- Neck and neck – бок-о-бок, наравне.
- On and on – вперед и вперед, все дальше.
- One by one – по одному.

- Out and out – законченный, совершенный.

Также одним из способов создания идиом является аллитерация – **повторение одинаковых или созвучных согласных звуков:**

- Bag and baggage – целиком и полностью.
- To chop and change – колебаться.
- Rough and ready – сделанный небрежно.
- Safe and sound – цел и не вредим.

Иногда эффект достигается **с помощью рифмы:**

- Fair and square - честный, откровенный.
- High and dry - покинутый в беде, выброшенный на мель (о судах)
- By hook or by crook – всеми правдами и неправдами.
- Wear and tear - износ, порча; утомление.

Многие широко употребительные **идиомы основаны на контрасте:**

- For love or money - любой ценой.
- More or less - более или менее, приблизительно.
- Now or never - теперь или никогда.
- Rain or shine - что бы то ни было.

Иногда сочетание **двух противоположенных понятий приобретает более общий смысл:**

- First and last - в общем и целом.
- Give and take - компромисс; взаимные уступки.
- Ins and outs - все входы и выходы.
- Right and left - во всех направлениях
- One and all - все вместе

Множество английских идиом представляют собой сочетание предлогов с существительными и прилагательными, например: at hand – под рукой, at length – подробно, at leisure – на досуге, by chance – случайно, by fits and starts – урывками, не регулярно, by far – намного; for once – для разнообразия, в виде исключения, на этот раз, for ever – навсегда, for good – решительно, навсегда, for instance – например; in fact – фактически, in general – вообще, in truth – на самом деле; of

course – конечно, of late - недавно; on hand – на (чьих-либо) руках, имеющийся в распоряжении.

Некоторые фразеологизмы и словосочетания, постоянно употребляющиеся в языке, стали писаться слитно и превратились в сложные слова, например: indoors – в помещении, downstairs – внизу. Наряду с предлогом instead встречаются и словосочетания типа in his stead.

Большую группу идиом образуют сочетания глаголов с предлогами. Обычно их называют фразеологическими глаголами. Это, например: keep down – подавлять, держать в подчинении, set up – воздвигать, учреждать, укреплять, put through – выполнять (работу), завершать. Они и тысячи им подобных образуют огромное количество идиоматических аномалий - фразеологических единиц, значение которых не определяется значением составляющих элементов.

Так же можно группировать идиомы по темам:

- деньги:

- From rags to riches – из грязи в князи
- Ill-gotten gains – деньги, добытые нечестным путём; нечестная прибыль
- Golden handshake – "золотое рукопожатие", компенсация за отставку (уходящему на пенсию или работнику, обычно руководителю, увольняемому по не зависящей от него причине)
- Kickback – взятка; "откат"
- Money doesn't grow on trees – деньги на улице не валяются Money for old rope – лёгкие деньги

- еда

- Warm as toast – тёплый и уютный
- Thick as pea soup – очень густой
- Duck soup – пустяк Meat-and-potatoes – безыскусный, простой
- Neither fish nor fowl – ни рыба, ни мясо (о безвольном человеке); ни то ни сё

- животные

- Chicken out – трусить
- Dark horse – тёмная лошадка
- Dead duck – гиблое дело
- Fish for – напрашиваться на
- Fish out of – вылавливать из
- Lap dog – комнатная собачка

- части тела

- the backbone – до мозга костей, полностью
- Left-handed compliment – неуклюжий, двусмысленный комплимент
- Keep at arm's length – держать на расстоянии
- Jump out of one's skin – вздрогнуть, подскочить (от испуга, неожиданности)
- Count noses – посчитать людей

- цвета

- As blue as the devil – грустный, угрюмый
- Black as coal – черный как уголь
- Black board – классная доска
- Black eye – подбитый глаз

- Black out – запечатывать
- время**
- Receive/welcome (someone) with open arms – встретить кого-либо с распростертыми объятиями
 - Regular as clockwork – регулярно
 - Out of date – устаревший Present-day – современный
 - Many a time – нередко Call it a day – закончить работу и уйти домой
- чувства**
- Feel like doing something – хотеть что-либо сделать
 - Blow one's mind – потрясти, шокировать
 - Can't stand – быть не в состоянии переносить
 - Fall in love – влюбиться
 - Feel like oneself / feel oneself – чувствовать себя комфортно, в своей тарелке
- числа**
- First go – первым делом
 - First of all – первым делом
 - For every two – для каждого из двух
 - Go to zero – стремиться к нулю Last but one – предпоследний

8. Заключение

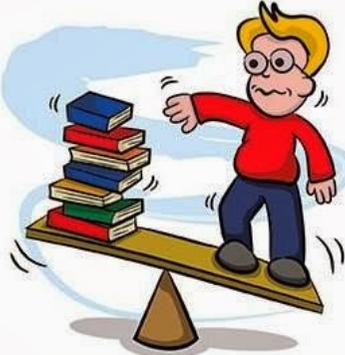
Идиоматические выражения – это важная часть повседневной речи, поэтому знание идиом обязательно, для человека, который хочет достойно говорить на английском языке

Нами было проанализировано около 200 идиом и это позволило нам составить тематический словарь идиом и может быть использован на уроках английского языка как дополнительный материал.

К сожалению, свободное владение фразеологизмами даётся весьма нелегко. Но дословный перевод с родного языка очень часто искажает смысл до полного непонимания. И, хотя начинающий учить иностранный язык волей или неволей переводит, пусть даже мысленно, свою родную речь на иностранный язык, он должен понимать, что таким способом правильно не заговоришь, и уж тем более не научишься изъясняться письменно. Таким образом, можно выбрать для себя несколько тем и учить фразеологизмы.

English Idioms: Money

Balance the books



Make sure all money is accounted for.

Bring home the bacon



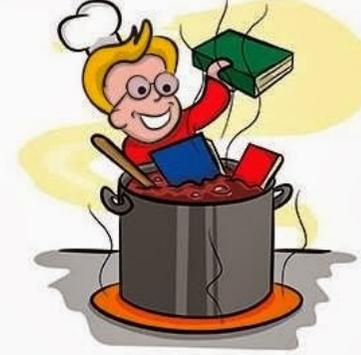
Earn money to support your family.

Nest Egg



Money that has been saved up.

Cook the books



Dishonest accounting.

Go Dutch



Split a bill equally.

Gravy train



A job which pays a lot of money for little effort.

Golden handshake



A payment made to a departing employee.

Cheapskate



A person who will not spend much money.

English Idioms: Happiness



'Having a whale of a time.'



'On cloud nine.'



'Happy as a clam.'



'Buzzing.'



'Tickled pink.'



'On top of the world.'



'Over the moon.'



'In seventh heaven.'

English Idioms: Food

Egg head



A very studious and academic person.

Big cheese



An influential person.

Top banana



The chief person in a group.

Bad apple



A troublemaker.

Couch potato



A lazy person who watches too much TV.

Tough cookie



A very determined person.

Sour grapes



Pretending to dislike something you cannot have.

Lemon law



An American law that protects purchasers of faulty cars.

Beat the clock



Succeed in something before time is up.

Turn back the hands of time



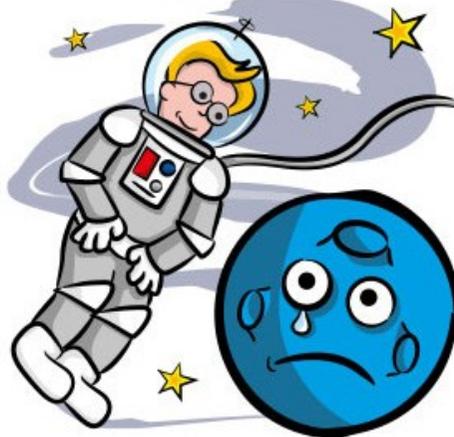
To go back to the past.

Kill time



Do something that is not very interesting to pass time.

Once in a blue moon



Something that happens very rarely.